

ARISTÓTELES, LOS SABIOS JUDÍOS Y SALOMÓN EN UNA COLECCIÓN DE SENTENCIAS INÉDITA, *PALABRAS BREVES: DICHOS DE SABIOS**

MARTA HARO CORTÉS
Universitat de València

El proceso de creación, transmisión y pervivencia de la literatura de sentencias en la Edad Media hace de la *compilatio* uno de sus pilares fundamentales. La brevedad e independencia de las formas gnómicas, así como su contenido sapiencial e intemporal, que sintetiza una lección universal avalada por la autoridad de los sabios, y su perfecta disposición para ser memorizadas, favorecen la práctica compilatoria. Uno de los métodos más recurrentes, en el ámbito de la literatura de sentencias, es seleccionar, agrupar y reorganizar materiales de distinta procedencia, de acuerdo con los intereses del compilador, dando origen a un nuevo producto literario que se ajusta a las exigencias y gustos de su contexto cultural de recepción¹.

* Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2005-01334, concedido por el Ministerio de Educación y Ciencia. Quiero agradecer a Ana Marín su ayuda en la difícil transcripción de algunas sentencias de la colección, a Antonio Doñas (Universitat de València) y a César Merchán-Hamann (Oxford Center for Hebrew and Jewish Studies) su disponibilidad y su colaboración en la realización de este estudio.

¹ Sobre la *compilatio* en las colecciones de sentencias remito a Marta Haro Cortés, «*Compilatio* y transmisión en el *Libro del consejo e de los consejeros*», *De la lettre à l'esprit des textes médiévaux espagnols. Hommage à Michel Garcia*, ed. C. Heusch, Paris, Éditions Le Manuscrit, en prensa; José Manuel Lucía Megías, «Hacia la edición crítica de *Flores de Filosofía*: la *collatio* externa y los modelos de compilación sapiencial», *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*, II, eds. Santiago Fortuño Llorens y Tomàs Martínez Romero, Castelló, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, págs. 353-373; N. Hathaway, «*Compilatio*: From Plagiarism to Compiling», *Viator*, 20, 1998, págs. 19-44; A. J. Minnis, «Late-Medieval Discussions of *compilatio* and the Role of the *compilator*», *Beiträge zur Geschichte der Deutschen Sprache und Literatur*, 101, 1979, págs. 385-421; M. B. Parkes, «The Influence of the Concepts of *ordinatio* and *compilatio* of the Development of the Book», *Medieval Learning and Literature. Essays Presented to Richard William Hunt*, eds. J. J. G. Alexander y M. T. Gibson, Oxford, Clarendon Press, 1976, págs. 115-141; R. H. Rouse y M. A. Rouse, «*Ordinatio* and *compilatio* Revisited», *Ad litteram. Authoritative Texts and their Medieval Readers*, eds. M. D. Jordan y K. Emery, Jr., Notre Dame, Uni-

Este procedimiento compilatorio es el sistema de composición al que obedece *Palabras breves: dichos de sabios*, colección de sentencias inédita y de gran interés, que ocupa los folios 78_v (lxxx_v) al 84_v (lxxxvi_v) del manuscrito 5644 de la Biblioteca Nacional de Madrid; la descripción completa del códice es la siguiente:

Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 5644

Encuadernación en pergamino. Manuscrito en papel del siglo XV. Letra gótica cursiva. Número total de folios 112 + 1 hoja de guarda. Parte del códice conserva la foliación antigua. En algunos folios aparece el nombre de Francisco de Prado y en el folio 108 se explicita que se ha escrito en Madrid. No hay presencia de ex libris ni de firmas anteriores. La conservación del manuscrito es buena; los primeros folios desgastados en el ángulo superior derecho; no se observan manchas ni roturas.

Códice facticio. En cuanto a su contenido puede distinguirse:

- ff. 1_r-3_v: Tabla de materias (incompleta, faltan los dos primeros folios)
- ff. 4_r-69_v: *Historia de las seis edades del mundo y de los cuarenta reyes de España*
- ff. 70_r-72_v: *Perfección poética. La infanta Calisto*
- ff. 72_v (lxxiv_v)-78_v (lxxx_v): *Dichos de sabios aparte de sumas*
- ff. 78_v (lxxx_v)-84_v (lxxxvi_v): *Palabras breves: dichos de sabios*
- ff. 84_v (lxxxvi_v)-102_r (ciii_r): *Tratado de astronomía y cómputo*
- ff. 102_r (ciii_r)-107_r (cix_r): *Compendio de doctrina cristiana*
- ff. 107_r (cix_r)-112_v (cxiii_v): *Descripción de Etiopía y Asia*

La sección *Palabras breves: dichos de sabios*, ff. 78_v (lxxx_v)-84_v (lxxxvi_v), que es el objeto de este trabajo, presenta un tamaño total de caja de 210 × 140 mm. Numeración moderna a lápiz correlativa a todo el manuscrito en el ángulo inferior derecho. Además, esta parte conserva la numeración original en romanos en el ángulo superior derecho. En el folio 83 (=lxxxv) el encuadernador guillotínó la numeración original que fue restituida con un trazado más grueso. En el folio 79_r (lxxxi_r) en el margen superior centrado, una nota de lector: «treinta y un año que se hizo ellibro». En el folio 80_r (lxxxii_r), la línea 20 ha sido subrayada y marcada en el margen con el signo +. En el folio 81_r (lxxxiii_r) en el margen se observan diversas *probationes calami*. En el folio 82_r (lxxxiiii_r) en el margen izquierdo, hacia la mitad aparece una indicación al lector en forma de mano cerrada con un dedo señalando la sentencia: «Acata en tres cosas y no

versity of Notre Dame Press, 1992, págs. 113-134; Barry Taylor, «Old Spanish Wisdom Texts: Some Relationships», *La Corónica*, 14, 1985, págs. 71-85 y «Medieval Proverb Collections: the West European Tradition», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 55, 1992, págs. 19-35.

vernás a pecar: entiende de qué cosa vienes, y dónde vas, y delante de quién estás aparejado de ir a juicio». Entre los folios 80 (lxxxii) y 81 (lxxxiii) se ha introducido papel (205 × 115mm) a modo de separador, posiblemente para facilitar la restauración del manuscrito. La encuadernación impide rastrear la composición de los cuadernos, así como los reclamos o firmas si los había. El tamaño de la caja de escritura varía entre 160, 165, 170 × 95, 100, 105 mm, respectivamente; no hay puntado que permita establecer una medida uniforme para la caja. Escrito a plana corrida, entre 78 y 79 líneas por página. No hay miniaturas, ni hueco para capitales; no presenta ningún tipo de ornamentación, ni pueden distinguirse filigranas. Escrito con tinta negra y para los títulos roja.

Incipit: (rojo, centrado) ¶ palabras breves dichos | de sabios ¶ (negro) ¶ el franco sienpre es honrado maguer sea pobre ¶ ¶ la cobdiçia es probre present [78_{v, 1-4} (lxxx_{v, 1-4})

Explicit: ¶ con el apodera miento del malo entristeze el pueblo ¶ ¶ el varon que amare saber alegra a su padre ¶ (centro) con ilusyon [84_{v, 3-5} (lxxxvi_{v, 3-5})]

Esta colección de sentencias, de acuerdo con su contenido, puede segmentarse en tres partes: la primera, ff. 78_v (lxx_v) a 80_r (lxxxii_r), que proviene del *Libro de los buenos proverbios* (sentencias 1-69); la segunda, ff. 80_r (lxxxii_r), a 83_r (lxxxv_r), extraída de la *Mishná* judía (sentencias 75-122) y, por último, los folios 83_r (lxxxv_r), a 84_v (lxxxvi_v) proceden de los *Proverbios* de Salomón (sentencias 123-156).

El *Libro de los buenos proverbios* es la traducción castellana del *Kitāb ādāb al-falāsifa*, compuesta en el siglo IX por Abu Zayd Hunayn ibn Ishāq (808-873), uno de los intelectuales y traductores más importantes de la corte de Bagdad del califa al-Ma'mun, a él se deben las traducciones al árabe del griego de Platón y Aristóteles². La versión castellana se llevó a cabo durante el reinado de Alfonso X, probablemente en la segunda mitad del siglo XIII, antes de 1280, ya que en la IV parte de la *General Estoria* se interpolan diez capítulos referidos a Alexandre procedentes de esta obra³.

² Sobre Hunayn ibn Ishāq pueden consultarse los siguientes trabajos: Giuseppe Gabrieli, «Hunayn ibn Ishāq», *Isis*, 6, 1924, págs. 282-92; Max Meyerhof, «New Light on Hunayn ibn Ishāq and his Period», *Isis*, 8, 1926, págs. 685-724; Manuel Alonso, «Hunayn traducido al latín por Ibn Dāwūn y Domingo Gundisalvo», *Al-Andalus*, 14, 1951, págs. 37-47; *Hunayn ibn Ishāq. Collection d'articles publiée à l'occasion du onzième centenaire de sa mort, Arabica*, 21, 1975, págs. 229-330; también la «Introducción» de Harlan Sturm a su edición *The Libro de los buenos proverbios*, Lexington, The University Press of Kentucky, 1971, págs. 17-20 (las referencias a la obra proceden de esta edición, así pues, sólo se indicará el número de página).

³ Respecto al *Libro de los buenos proverbios* recomiendo la consulta de Manuel Ariza, «Diferencias textuales en los manuscritos del *Libro de los buenos proverbios*», *Anuario de Estudios Filológicos*, 5, 1982, págs. 7-16; Christy Bandak, «El *Libro de los buenos proverbios* a propósito de algunas diferencias textuales», *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Alacant, 18-22 de setembre de 2003)*, II, eds. Rafael Alemany, Josep

Es innegable la enorme difusión del *Libro de los buenos proverbios* a lo largo de la Edad Media. Se han conservado cuatro testimonios todos ellos del siglo xv: L.III.2 y h.III.1, ambos de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid); el códice 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que comienza en el «Capítulo de un ayuntamiento de quatro filósofos que fablaron en sabença» (cap. IV, p. 51); y el manuscrito 1763 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, que sólo contiene hasta el «Capítulo de las juntas de los filósofos» (cap. VI, pp. 55-61). A ellos hay que añadir un pequeño fragmento del códice 9428 de la Biblioteca Nacional de Madrid (ff. 18_r-20_v) con material del «Capítulo de las juntas de los filósofos» (cap. VI, pp. 55-61), «Capítulo de un juntamiento de siete filósofos y lo que dixo cada uno de ellos» (cap. VIII, pp. 63-64), «De un ayuntamiento de quatro filósofos» (cap. XI, p. 69), «De un enseñamiento de Sócrates, el Filósofo» (cap. XII, pp. 70-82) y de las partes finales de la obra y, por último, la selección realizada en el códice V-6-75 (ff. 45_r-48_v) de la Real Academia Española⁴. Además de estos testimonios independientes, algunas secciones del *Libro de los buenos proverbios* también se han transmitido insertadas en otras obras; los casos más conocidos son, por un lado, el pasaje sobre Alejandro Magno de la IV parte de la *General Estoria*, donde se interpolan una decena de capítulos; el del *Llibre de saviesa*, en el que la huella del *Libro de los buenos proverbios* abarca una docena de capítulos y, por otro lado, la *Floresta de filósofos*, tanto en los dichos 1912-2028 («Aquí comiençan algunas sentencias por algunos philósofos escritas en sus sellos e en otras partes que las ponían» —dichos 1912-1934—, «Aquí comiençan algunos dichos del sabio Platón —dichos 1935-1988—, «Ayuntamiento de siete philósofos» —dichos 1989-1995—, «Ayuntamiento de diez philósofos» —dichos 1996-2004—, «Ayuntamiento de treze philósofos» —dichos 2005-2017—, «Dichos de Diogenes» —dichos 2019-2026— y «Dichos de Aristóte-

Lluís Martos, Josep Miquel Manzanaro, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005, I, págs. 335-340 y «La versión castellana del *Libro de los buenos proverbios*», *Rilce*, 22.1, 2006, págs. 1-12; Marta Haro Cortés, *Los compendios de castigos del siglo XIII: técnicas narrativas y contenido ético*, València, Departamento de Filología Española, Universitat de València, 1995 y *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2003, págs. 16-24; Francisco Rodríguez Adrados, *Modelos griegos de la sabiduría castellana y europea. Literatura sapiencial en Grecia y la Edad Media*, Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 2001.

⁴ Descripción de todos los testimonios en Hugo Óscar Bizzarri, «*Libro de los buenos proverbios*», *Diccionario Filológico de Literatura Medieval Española. Textos y transmisión*, Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, 2002, págs. 796-800. Edición de los testimonios fragmentarios por Hugo Óscar Bizzarri, «Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BN Madrid 9428», *Incipit*, 8, 1988, págs. 125-132 y por Marta Haro Cortés, «Una selección del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito V-6-75 de la Biblioteca Privada de don Antonio Rodríguez Moñino», *Incipit*, 15, 1995, págs. 219-235, y «El *Libro de los buenos proverbios* en el manuscrito 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid», *Incipit*, 25-26, 2005-2006, pp. 681-725.

les» —dichos 2027-2028); como algunas de las sentencias agrupadas en «Prosigue Séneca vicios e virtudes»⁵.

También hay que mencionar la pervivencia del *Libro de los buenos proverbios* en el *Pseudo Séneca*, manuscrito escurialense S.II.13, ff. 19_v-25_v; buena parte de los dichos recogidos en «Aquí comienzan los proverbios de Séneca llamados biçios y virtudes» pertenecen al *Libro de los buenos proverbios*, concretamente al «Capítulo de los proverbios que eran escritos en los sellos de los filósofos» (cap. III, pp. 48-50), a «Este es un ayuntamiento de cinco filósofos que se fablaron en sapiencia» (cap. V, pp. 53-54), «Capítulo de las juntas de los filósofos» (cap. VI, pp. 55-61), «Capítulo de un juntamiento de siete filósofos y lo que dixo cada uno d'ellos» (cap. VIII, pp. 63-64), «Este es un ayuntamientos de diez filósofos y lo que cada uno dellos dixo» (cap. IX, pp. 65-66), «Capítulo de un ayuntamiento de treze filósofos y de lo que dixieron» (cap. X, pp. 67-68), «De un ayuntamiento de quatro filósofos» (cap. XI, p. 69), «De un enseñamiento de Sócrates el filósofo» (cap. XII, pp. 70-82), «Capítulo de los castigos de Platón el sabio que dava a sus discípulos que queríen aprender» (cap. XIII, pp. 83-92), «Capítulo del consejo que pidió Alixandre a sus maestros» (cap. XVIII, pp. 101-05) y «Capítulo de un ayuntamiento de filósofos y de lo que dixieron sobre la muerte» (cap. XXIII, pp. 116-27). Así como en el *Libro de los treinta y quatro sabios*, códice escurialense a.IV.9 (ff. 1-48), o en la sección dedicada a las Enseñanzas de Pero Niño (capítulo 21) de *El Victorial* de Gutierre Díaz de Games⁶.

⁵ Véanse John K. Walsh, «Versiones peninsulares del *Kitâb âdâb al-falâsifa* de Hunayn ibn Ishâq: hacia una reconstrucción del *Libro de los buenos proverbios*», *Al-Andalus*, 41, 1976, págs. 355-84; F. Rubio, «Un texto castellano occidental de la leyenda de Alejandro Magno», *Ciudad de Dios*, 178, 1965, págs. 311-35 y «Las leyendas sobre Alejandro Magno en la *General Estoria* de Alfonso el Sabio», *Ciudad de Dios*, 179, 1966, págs. 431-62; George Cary, *The Medieval Alexandre*, Cambridge, University Press of Cambridge, 1956, reimp. 1967 y Lloyd Kasten, «Several Observations Concerning *Lo libre de saviesa* Attributed to James I of Aragon», *Hispanic Review*, 2, 1934, págs. 70-73. Por lo que se refiere a la *Floresta de filósofos* (las referencias provienen de la edición R. Foulché-Delbosc, «Floresta de Philosophos», *Revue Hispanique*, 11, 1904, págs. 5-154), remito al artículo de John K. Walsh, *op. cit.*, y a Marta Haro Cortés, *Literatura de castigos en la Edad Media: libros y colecciones de sentencias*, *op. cit.*, especialmente págs. 159-178. John K. Walsh, *op. cit.*, expone una documentada panorámica de la pervivencia del *Libro de los buenos proverbios* tanto en textos coetáneos como en obras posteriores. Dados los límites del estudio que me ocupa, remito al artículo de Walsh para las concomitancias entre el *Libro de los buenos proverbios* y obras como el *Tratado de como al omne es nescesario amar*, el *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar, o los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión, entre otras.

⁶ Remito a Marta Haro Cortés, «Consideraciones en torno al estudio de la prosa sapiencial medieval: el caso de las colecciones de sentencias», *diablotexto*, 3, 1996, págs. 125-172, edición de ambos testimonios escurialenses, S.II.13, págs. 139-55 y a.IV.9, págs. 158-71. Respecto al capítulo 21 de *El Victorial*, véase Rafael Beltrán y Marta Haro Cortés, «Las fuentes de las enseñanzas a Pero Niño en *El Victorial*», *Scriptura*, 13, 1997, págs. 227-51.

Este sucinto panorama hay que completarlo con *Palabras breves: dichos de sabios* que se inaugura con las sentencias recogidas en el «Capítulo de las juntas de los filósofos» (cap. VI, pp. 55-61); todas ellas atribuidas a Aristóteles, producto de las enseñanzas de Platón; sin embargo, no se hace referencia a la narración que explica la peripecia que genera la exposición de dichas formas breves⁷. Respecto al contenido, se ha compilado todo el material sentencioso de dicho capítulo; no obstante, aparece la sentencia: «Lo que faze la razón faze el tiempo y lo que non faze el tiempo faze la razón», que no forma parte de la obra, en lugar de «Los días fazen al omne maestro de las cosas», aquélla amplifica el sentido de ésta última.

Por lo que se refiere a la ordenación, hay que señalar que las sentencias 44 a 69 de nuestra colección en el *Libro de los buenos proverbios* son las que inician la sección; así pues, parece lógico suponer que el compilador, o bien se basó en una copia que presentaba esta alteración (que, por otra parte, no se observa en ninguno de los testimonios de la obra conservados); o bien, su interés se centraba en ese bloque de sentencias o pensó que, dado el espacio del que disponía, no era posible copiar todo el contenido y decidió trasladar únicamente la mitad, y luego se decidió a completar todas las sentencias del capítulo.

En relación a la labor del compilador, se observa una voluntad de síntesis que, en ningún caso, afecta al sentido de la sentencia; sirvan como ejemplo los siguientes casos: «El que no prueba su sabor non puede ser seguro que non le faga mala torpedad» (L, f. 56_{vb}), en nuestra colección, «Quien su saber provó, no le fará mal la torpedad» [f. 79_r (lxxx_i)]; «Todas las cosas del mundo se pueden cambiar sinon las naturas» (L, f. 57_{ra}), frente a «Non se pueden cambiar las cosas naturales» [f. 79_r (lxxx_i)]; «El que saben que es sabio todos los ojos le catan» (L, f. 57_{ra}), se resume en «Al sabio todos le acatan» [f. 79_r (lxxx_i)]⁸.

⁷ Resumo la anécdota: los reyes griegos querían que sus hijos aprendiesen los distintos saberes y potenciaban su interés construyendo hermosos palacios «con oro y con plata muy pintado de muchas maneras de ffiguradas por tal que oviessen sabor de yr a estos palacios, ca estas eran sus escuelas» (pág. 55). Cuando alguno de los jóvenes destacaba en su aprendizaje era costumbre que asistiese a «un palacio todo fecho de mármol entallado y ffigurado y en el día de la fiesta en que se ayuntavan todos los omnes de pro que avie en todo el rregno en derredor daquel palacio» (pág. 55). En este acto el discípulo disertaba sobre los conocimientos adquiridos de su maestro y demostraba públicamente «de qué seso era el fijo del rey o de qué entendimiento podríe seer» (pág. 56). A continuación, se nos refiere como Nitaforios, hijo de Resusta (rey de los griegos) y discípulo de Platón, asistía a clase acompañado de su mozo Aristóteles; el hijo del rey era corto de entendimiento mientras que Aristóteles aprendía por los dos. Llegó el día de la junta, Nitaforios se vistió con ricos paños y cuando llegó el momento de mostrar su sabiduría, «non sopo fagnar una palabra de cuanto avie oydo de su maestro» (pág. 57). Platón se avergonzó tanto que para salvar su reputación preguntó si alguno de sus discípulos podía mostrar algo de lo que él les había enseñado. Aristóteles se presentó voluntario, demostró su saber y el rey «mandó fagnar grant algo a Aristóteles y que fuesse su merçet» (págs. 57-58). Seguidamente, se recogen los castigos que Aristóteles aprendió de Platón.

⁸ Otros ejemplos en las sentencias 39, 40, 58, 63, 64, 66 y 67.

También se aprecia la combinación entre dos sentencias, fenómeno que sí repercute en el contenido y significado de las mismas: «Con el buen callar es la buena reverençia» (L, f. 56_{ra}) y «Con el fablar en su logar y con razón creçe el prez y enxálçase la nobleza» (L, f. 56_{ra}), se convierte en: «Con el fablar y el callar en su lugar es la reverençia» [f. 79v (lxxxiv)], el sentido se ha ampliado; pero la siguiente: «Con la razón creçe el onor y ensálçase la nobleza» [f. 79v (lxxxiv)], sí ha modificado su mensaje ejemplar. Otro ejemplo: «Con justiçia vençe omne los enemigos» (L, f. 56_{ra}) y «Con el sofrir creçen los ayudadores» (L, f. 56_{rb}), se rehace en «Con el sofrir e la justiçia vençe omne sus enemigos» [80r (lxxxii)].

En la tabla que aporto a continuación puede seguirse la disposición de las sentencias y su ubicación en todos los testimonios del *Libro de los buenos proverbios*, también he incluido el *Llibre de saviesa* (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 921) y la *Floresta de filósofos* (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 4515). Las sentencias van numeradas y al final de cada una indico la página de la edición de H. Sturm. El asterisco señala la ausencia de esa sentencia en el manuscrito correspondiente.

BNM 5644	L.III.2 L	h.III.1 h	BNM 9428 B	BNM 17814 G	BUS 1763 S	S.II.13 P	BNM 4515 F	BNM 921 Sa
(1) [78, (lxxx,)] El franco siempre es honrado maguer sea pobre (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	20 _v	80 _v	34 _{va}
(2) La cobdiçia es probre present' (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	80 _v	34 _{va}
(3) El que no es cobdicioso ese á la riqueza que paresçe (59)	56 _{va}	46 _r	*	126 _{rb}	91 _{vb}	*	81 _r	34 _{va}
(4) En dezir omne no sé es medio saber (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	81 _r	34 _{va}
(5) En responder aína da cabsa al omne d'errar (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	20 _v	81 _r	34 _{va}
(6) En pensar omne en las cosas muéstrase segund deve ser (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	*	34 _{va}
(7) El grand uso aguza el entendimiento (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	81 _r	34 _{va}
(8) El buen enseñamiento escusa el linaje (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	81 _r	34 _{va}
(9) El themor de Dios es el vestido de los sabios (59)	56 _{va}	46 _r - 46 _v	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	*	81 _r	34 _{va}
(10) La iproquesía es vestido de los torpes (59)	56 _{va}	46 _v	18 _v	126 _{rb} - 126 _{va}	91 _{vb}	*	*	34 _{va}
(11) Aver vida con el loco es pena del coraçón (60)	56 _{va}	46 _v	18 _v	126 _{va}	91 _{vb}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(12) Quien mucho se trabaja con las mugeres par es del loco (60)	56 _{va}	46 _v	18 _v	126 _{va}	91 _{vb}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(13) [79, (lxxxiv)] En afregirse omne por lo pasado es perdiçión del tiempo (60)	56 _{va} - 56 _{vb}	46 _v	18 _v	126 _{va}	91 _{vb}	21 _r	*	34 _{va}

BNM 5644	L.III.2 L	h.III.1 h	BNM 9428 B	BNM 17814 G	BUS 1763 S	S.II.13 P	BNM 4515 F	BNM 921 Sa
(14) El que se mete en los grandes peligros, aventura su alma (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	126 _{va}	91 _{vb}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(15) Por desear el omne mucho multiplica mansilla (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅ ⁹	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(16) El sofrir esfuerça el ardimiento que omne quiere y es fruto de consolación (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(17) El amigo del torpe bive engañado (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{va}
(18) El que se mete en aventuras a las vezes desfalleçe (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅	92 _{ra}	21 _r	*	34 _{va}
(19) El que se conosçe non se pierde ant' los omnes (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(20) El que es más su saber que su seso es dañamiento d' él (60)	56 _{vb}	46 _v	*	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(21) El provador es más sabidor que el físico (60)	56 _{vb}	46 _v	*	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(22) Quando fueres ensañado, cállate (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(23) Quien su saber provó, no le fará mal la torpedad (60)	56 _{vb}	46 _v	18 _v - 19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	*	34 _{vb}
(24) Quien se esfuerça no se arrepiente (60)	56 _{vb}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(25) Quien se aventuró, vídose en grand afrenta (60)	56 _{vb} - 57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(26) Quien se apresura más que no debe, engañase (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(27) El que pensó, estorció (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(28) El que preguntó, aprendió (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(29) El que quiso levar lo que non pudo, embargose (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	*	34 _{vb}
(30) Las pruebas no han fin (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(31) El sesudo siempre añade en las pruebas (60)	57 _{ra}	46 _v	*	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(32) El uso es rey sobre todas las cosas (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{ra}	21 _r	81 _r	34 _{vb}
(33) Non se pueden cambiar las cosas naturales (60)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _r	*	34 _{vb}
(34) En todas las cosas puede aver arte salvo en el juicio	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	*	*	34 _{vb}
(35) Al sabio todos le acatan	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	*	81 _v	34 _{vb}
(36) Con el seso y sosegamiento cumple omne maguer [non s.] sea razonado (61)	57 _{ra}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	*	81 _v	34 _{vb}
(37) El abreviamiento segura al dezidor del mal entendimiento del oidor (61)	57 _{ra}	46 _v	*	∅	92 _{rb}	21 _r	81 _v	34 _{vb}

⁹ En G más de la mitad de la segunda columna del folio 126_v y todo el 127 en blanco.

BNM 5644	L.III.2 L	h.III.1 h	BNM 9428 B	BNM 17814 G	BUS 1763 S	S.II.13 P	BNM 4515 F	BNM 921 Sa
(38) [79 _v (lxxxiv)] Fallada la fin de la verdad escusan mucho preguntar, y quien no falló la fin de la verdad estuvo afondado en la torpedad, y arredrado con el sabor de la puerta del embargamiento, y tollido con el mal uso de presciar el aprender (61)	57 _{rb}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _r	81 _v	34 _{vb}
(39) Quien se cuita por las cuitas de su amigo es más loado que darse a espaçio (61)	57 _{rb}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _r	*	34 _{vb}
(40) En sofrir omne sus cuitas es más loado que quien se quexase (60)	57 _{rb}	46 _v	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _r	81 _v	35 _{ra}
(41) Non ha cosa por que tanto se pierda el bien y la merçed como por durar el mal fazer (61)	57 _{rb}	46 _v - 47 _r	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _v	*	35 _{ra}
(42) Quien quiere servir al rey sin buen enseñamiento sale de la salud a la muerte (61)	57 _{rb}	47 _r	*	∅	92 _{rb}	21 _v	81 _v	35 _{ra}
(43) El sofrir al señorío es grave y desçender a la aviltança es rafez (61)	57 _{rb}	47 _r	19 _r	∅	92 _{rb}	21 _v	81 _v	35 _{ra}
(44) Con el pensamiento agudo se alcança consejo a las cosas graves (58)	55 _{vb} - 56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	*	80 _r	34 _{rb}
(45) Mansamente puede omne aver las cosas mejor que las demanda (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	*	80 _r	* ¹⁰
(46) Con la palabra blanda dura el amor en los coraçones (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	20 _v	80 _r	34 _{rb}
(47) En la omildad se acaban todas las cosas (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	20 _v	80 _r	34 _{rb}
(48) En el espaçio de la voluntad es la vida sabrosa y cúmplase el alegría (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(49) Con el fablar y el callar en su lugar es la reverençia (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(50) Con la razón creçe el onor y ensálçase la nobleza (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{rb} - 91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(51) Con la mesura es la amistad (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(52) Con omildad creçe el amor (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _r	126 _{ra}	91 _{va}	20 _v	*	34 _{rb}
(53) Con la castidad son los buenos fechos (58)	56 _{ra}	46 _r	18 _v	126 _{ra}	91 _{va}	*	80 _v	34 _{rb}
(54) Con el bien fazer es el señorío (59)	56 _{ra}	46 _r	18 _v	126 _{ra} 126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(55) [80 _r (lxxxii)] Con el sofrir y la justiçia vençe omne sus enemigos (59)	56 _{ra}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(56) Con la mansedumbre se sirve omne de los coraçones (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(57) Por el honramiento se gana nombradía de bondad (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}

¹⁰ Esta sentencia no aparece en el manuscrito 921 de la Biblioteca Nacional de Madrid (que hemos tomado como referencia), pero sí en el códice escorialense M.I.29, f. 4.

BNM 5644	L.III.2 L	h.III.1 h	BNM 9428 B	BNM 17814 G	BUS 1763 S	S.II.13 P	BNM 4515 F	BNM 921 Sa
(58) Quien faze bien y merçed gana suma granada (59)	56 _{rb}	46 _r	*	*	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(59) Con la lealtad dura la hermandat (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	*	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(60) Con la verdad creşçe la bondad (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	*	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(61) Quien bien mira las cosas alegará buenos enxemplos (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	*	80 _v	34 _{rb}
(62) Lo que non faze la razón faze el tiempo, y lo que non faze el tiempo faze la razón (59)	¹¹ -	-	-	-	-	-	-	-
(63) Quien bien sabe las cosas puja en su bondad (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	*	34 _{rb}
(64) El sabor del comer y del beber es en la salud (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	80 _v	34 _{rb}
(65) Con las cuitas es la mala vida y túrbanse los otros bienes (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	20 _v	*	34 _{rb}
(66) Por negar el bien y la merçed se pierde el bien fazer (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	*	*	34 _{rb}
(67) Quien se aína enoja su amistad poco tura (59)	56 _{rb}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{va}	*	80 _v	34 _{va}
(68) El omne sañudo peligro es de su compañía (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	20 _v	*	34 _{va}
(69) El escaso siempre es abiltado maguer sea rico (59)	56 _{va}	46 _r	18 _v	126 _{rb}	91 _{vb}	20 _v	80 _v	34 _{va}

El segundo bloque de sentencias, de la 75 a la 122, deriva de la *Mishná* judía. La *Mishná*, junto con el *Talmud* y el *Midrásh*, componen la Ley Oral que fue entregada a Moisés junto con la Ley Escrita o *Torá*. La Ley Oral fue transmitida por Moisés a Josué y, de este modo, fue memorizada y transmitida hasta que en el siglo segundo, aproximadamente, fue codificada por el Patriarca Judá. El *Midrásh* es un corpus de comentarios, análisis y distintas interpretaciones de la Biblia hebrea. El *Talmud* con sus dos redacciones, la de Babilonia (el ‘Talmud Bavli’) y la de Jerusalén (‘Talmud Ierushalmi’), recoge las discusiones de los rabinos sobre los puntos oscuros o dudosos de la Ley Oral, tal y como se habían presentado en la *Mishná*. Así las cosas, el *Talmud* se divide en dos partes: la *Mishná*, esto es, las leyes judías y la *Guemará*, posterior a la *Mishná*, centrada en el comentario y análisis de estas leyes.

La *Mishná* se divide en seis órdenes (‘*sedarim*’): preceptos relacionados con el trabajo de la tierra (*Zeraim*), con las fiestas (*Mo’ed*), con las mujeres y la vida matrimonial (*Nashim*), referentes a la vida civil y al comercio (*Nezikin*),

¹¹ Esta sentencia no se encuentra en el *Libro de los buenos proverbios*, en su lugar y relacionada por lo que se refiere al sentido: «Los días fazen al omne maestro de las cosas».

leyes religiosas del templo y su funcionamiento (*Kodashim*) y consideraciones relacionadas con la purificación del cuerpo (*Tohorot*). El cuarto orden, centrado en las leyes civiles, también contiene el único tratado de contenido no legal, sino sapiencial, es el llamado *Pirqué Abot* o *Abot* ('Capítulo de los padres'), que transmite enseñanzas éticas y de filosofía judía de los sabios maestros¹².

La segunda parte de *Palabras breves: dichos de sabios* procede del *Pirqué Abot*, en concreto de los cuatro primeros capítulos. El compilador, como norma general, no menciona a quien se atribuye la sentencia, cuando sí consta en todas las secciones del tratado que toma como fuente y, del mismo modo, pasa por alto las referencias a la *Torá*, a excepción de la sentencia 104 («Trabaja siempre de aprender la Ley por que sepas responder al que es hereje»). Sirvan como muestra los siguientes ejemplos (la cursiva es mía):

Siempre sed de aquellos que aman la paz e andan en ella [80_v (lxxxii_v)]

*Hilel y Samay la recibieron de ellos. Hilel solía decir: sé un discípulo de Aarón, ama y busca la paz, ama a los otros hombres y acércalos a la Torá*¹³

Si fueres bueno e guardares la fee no digas que as fecho mucho porque para esto eres criado [81_v (lxxxiii_v)]

Rabán Yojanán, hijo de Zakay, la recibió de Hilel y de Samay. Solía decir: si estudiaste mucha Torá, no te lo tomes como mérito, porque para eso fuiste creado. Rabán Yojanán, hijo de Zakay, tuvo cinco discípulos: Rabí Eliezer, hijo de Hircanos; Rabí Josué, hijo de Ananías, Rabí Yosé, el sacerdote; Rabí Simón, hijo de Natanael y Rabí Elazar, hijo de Araj. Resaltaba frecuentemente sus cualidades. R. Eliezer, hijo de Hircanos, es una cisterna encalada que no pierde una gota de agua; R. Josué, ¡feliz la que le dio el ser!; R. Yosé es un hombre piadoso; R. Simón, hijo de Natanael, es temeroso del pecado; R. Elazar, hijo de Araj, es una fuente que crece constantemente. Acostumbraba a decir: si todos los sabios de Israel estuvieran en el platillo de la balanza y Eliezer, hijo de Hircanos, en el otro platillo, inclinaría a su lado el platillo de la balanza. Abá Saúl decía en su nombre: si todos los sabios de Israel estuvieran en el platillo de la balanza, acompañándoles R. Eliezer, hijo de Hircanos, y en el otro platillo estuviere R. Eleazar, éste contrabalancearía a todos los otros (pp. 792-793, 8).

Es más, cuando en el *Pirqué Abot* la piedra angular del versículo es la *Torá*, o se citan varios pasajes de la Biblia, dicho segmento sentencioso no es recogido. El segundo capítulo del *Pirqué Abot* se divide en dieciséis secciones, en nuestra colección se recogen sistemáticamente todas hasta la catorce, el único salto de contenido es la número trece:

¹² El tratado *Abot* consta de cinco capítulos de *Mishná*; no obstante, cuando se habla de *Pirqué Abot* se hace referencia a seis, los cinco del *Abot* más otro que pertenece a la *Baraitá*, es decir, aquellas enseñanzas de los sabios que no se introdujeron en la *Mishná*.

¹³ Todas las citas de la *Mishná* proceden de la edición de Carlos del Valle, *Mishná*, Madrid, Editora Nacional, 1981; cita pág. 790, 12; únicamente se indicará el número de página y la sección.

R. Simón decía: ten cuidado en la recitación del *shema* y de la oración. Cuando ores, no hagas de tu oración algo rutinario, sino que ha de ser un acto (de petición) de clemencia y gracia a Dios, bendito sea, como está escrito: ‘porque es un Dios clemente y misericordioso, paciente y magnánimo, que se arrepiente del mal’¹⁴. No te hagas prevaricador ante ti mismo (pp. 794-795, 13).

La última sección de *Palabras breves: dichos de sabios* (sentencias 123-156) proviene de los *Proverbios* de Salomón (capítulos 25 a 29), uno de los libros sapienciales bíblicos de mayor circulación que en la tradición judía forma parte de la Ley escrita. El *Tanaj* o Biblia hebrea se compone de tres partes: la *Torá*, los cinco primeros libros de la Biblia o Pentateuco que son la base de la religión judía; los *Nevi'im*, libros de los Profetas y los *Ketuvim* o escritos¹⁵. Los *Proverbios* de Salomón se incluyen en esta última parte junto con otros libros sapienciales como el *Libro de Job* o el *Eclesiastés*.

El hecho de que los castigos de Aristóteles provengan del *Libro de los buenos proverbios* no nos aleja del contexto cultural judío. Esta obra fue traducida del árabe al hebreo (*Musrei ha-Filosofim*) por Yehudá al-Harizi (1170-1230), uno de los poetas y traductores judío sefardí más importantes de la Edad Media, que viajó a Oriente, Jerusalén y residió en Toledo; su composición más importante es el *Séfer Tajkemoni*, una de las obras fundamentales de la narrativa hispanohebrea; además también se debe a su pericia la traducción al hebreo bíblico de la *Guía de perplejos* de Maimónides (uno de los textos que más influyó en el debate judío entre la fe y la filosofía)¹⁶. Así pues, a partir del siglo

¹⁴ Joel 2, 13.

¹⁵ El *Tanaj* se divide en tres partes: la *Torá* que comprende los cinco primeros libros de la Biblia: *Génesis*, *Éxodo*, *Levítico*, *Números* y *Deuteronomio*. Los *Nevi'im* o ‘Profetas’ que agrupan los libros de *Josué*, *Jueces*, *Samuel* (I y II), *Reyes* (I y II), *Isaías*, *Jeremías*, *Ezequiel* y los doce profetas menores (*Oseas*, *Joel*, *Amós*, *Abdías*, *Jonás*, *Miqueas*, *Najum*, *Habacuc*, *Sofotás*, *Ageo*, *Zacarías* y *Malaquías*). Y los *Ketuvim* o ‘Escritos’ que recogen libros poéticos (*Salmos*, *Lamentaciones*, *Cantar de los Cantares*), históricos (*Rut*, *Crónicas* I y II, *Ester*, *Esdras* y *Nehe-mías*), sapienciales (*Proverbios*, *Job* y *Eclesiastés*) y el *Libro de Daniel*.

¹⁶ Sobre al-Harizi remito a Ángel Saenz-Badillos y Judit Targarona Borrás, *Diccionario de Autores Judíos (Sefarad. Siglos X-XV)*, Córdoba, Ediciones el Almendro, 1988, págs. 133-134; Ángel Saenz-Badillos, *Literatura Hebrea en la España Medieval*, Madrid, Fundación Amigos de Sefarad, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1991, págs. 205-206 y «Yehudah al-Harizi, admirador de Maimónides», *MEAH: Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebrero*, 34.2, 1985, págs. 61-70; Joseph Sadan, «Un intellectuel juif au confluent de deux cultures: Yehuda al-Harizi et sa biographie arabe», *Judíos y musulmanes en Al-Andalus y el Magreb: contactos intelectuales*, ed. Maribel Fierro, Madrid, Casa de Velázquez, 2002, págs. 105-151; A.A.P. Lavin, «Judah al-Harizi: la conexión judío-árabe inesperada», *Romance Notes*, 39.1, 1998, págs. 9-14; Ángeles Navarro Peiró, *Literatura hispanohebrea*, Madrid, Ediciones del Laberinto, 2006, especialmente págs. 148-151. Su obra *Séfer Tajkemoni* puede consultarse en traducción castellana en Judá ben Shelomoh al-Harizi, *Las asambleas de los sabios (Tahkemoni)*, ed. Carlos del Valle, Murcia, Universidad de Murcia, 1988.

XIII convivieron la versión castellana y la hebrea del *Libro de los buenos proverbios*¹⁷.

No cabe duda de que *Palabras breves: dichos de sabios*, teniendo en cuenta todo lo que antecede, es una compilación sapiencial de origen judío con un claro propósito de *summa* de saber que da cuenta del único tratado sapiencial de la Ley oral, el *Pirqué Abot*, y del más relevante, también en el ámbito de la literatura sapiencial bíblica, que se recoge en la Ley escrita, los *Proverbios* de Salomón. De este modo, la tradición sapiencial de la Ley judía se completa con la sabiduría de la *auctoritas* clásica por excelencia, Aristóteles. Sin olvidar que en la Edad Media la filosofía, fundamentalmente la aristotélica, influyó mucho en el pensamiento de la comunidad judía en un intento de conciliar las revelaciones de la Ley con la razón¹⁸.

El propósito del compilador es crear un florilegio sentencioso que reúna las directrices fundamentales de la tradición sapiencial hebrea y que pueda ser asimilado por la ortodoxia cristiana; de ahí que suprima todas las referencias específicas a la Ley y a cualquier elemento, como nombres propios, que remita a un contexto judío; no obstante, la relevancia de las fuentes escogidas asegura su recepción por la comunidad sefardí y, por otro lado, la universalidad del contenido favorece su circulación y adaptación a la cultura medieval.

Buena prueba de ello la ofrece otra de las secciones del manuscrito que nos ocupa: los folios 72_v (lxxiv_v) al 78_v (lxxx_v) recogen los *Dichos de sabios, aparte de sumas*, es decir, sentencias de distintas *auctoritates*, entre ellos, Aristó-

¹⁷ La traducción hebrea ha sido editada por A. Loewenthal, *Sefer Musre Haphilosophim (Sinnprüche der Philosophen)*, aus dem Arabischen des Honein Ibn Ishak in Hebräische übersetzt von Jebuda ben Salomo Alcharisi, Frankfurt, 1896; el «Capítulo de las Juntas de los Filósofos» se corresponde con los capítulos VIII, IX y X (págs. 61-68) de la versión hebrea, centrándose el capítulo X en los Dichos de Aristóteles. Véase también T. A. Perry, «Judeo-Christian Forces and Artistic Tension in Medieval Spanish Letters: The Case of the *Libro de los buenos proverbios*», *La Chispa '87 Selected Proceedings of the Eighth Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures*, ed. Gilbert Paolini, New Orleans, Tulane University, 1987, págs. 251-256.

¹⁸ En este sentido recomiendo la consulta, entre otros, de Yitzhar Baer, *Historia de los judíos en la España cristiana*, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1981; Ahmed Chahlane, «Averroes, Maimonides, y la crisis en la comunidad judía medieval», *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía*, 22, 2005, págs. 111-123; D. Gutas, *Greek Thought Arabic Culture: the Graeco Arabic Translation. Movement in Baghdad and Early 'Abbasid Society (2nd-4th, 8th-10th Century)*, London, Routledge, 1998; J. Martínez Gázquez, «La recepción de la cultura griega en el Occidente latino a través del mundo árabe», *Antiquae Lectiones. La tradición clásica desde la Antigüedad al siglo XIX*, ed. Juan Signes, Madrid, Cátedra, 2005; Moisés Orfali, *Biblioteca de autores lógicos hispano judíos (siglos XI-XV)*, Granada, Universidad de Granada, 1997; R. Ramón Guerrero, *Filosofías árabes y judías*, Madrid, Síntesis, 2001; D. Romano, *La ciencia hispano-judía*, Madrid, Editorial Mapfre, 1992; C. Sirat, *Philosophie juive médiévale en pays de chrétienté*, Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1983 y *La Philosophie Juive au Moyen Âge*, Paris, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1983; S. Vegas González, *La Escuela de Traductores de Toledo en la historia del pensamiento*, Toledo, Ayuntamiento de Toledo, 1998.

teles, Séneca, Cicerón, Ovidio, San Bernardo, Valerio Máximo y, a continuación, ff. 78_v (lxxx_v)-84_v (lxxxvi_v), *Palabras breves: dichos de sabios*¹⁹. Por tanto, aunque las rúbricas que funcionan como títulos indiquen, en teoría, dos modos de compilación distintos, lo relevante es que dichos atribuidos a Séneca o Cicerón, o al propio San Bernardo, fueron de la mano con los de los «padres» ('abot') judíos.

Así las cosas, el proceso de *compilatio* llevado a cabo entre el *Libro de los buenos proverbios*, el *Pirqué Abot* y los *Proverbios* de Salomón da lugar a un nuevo producto literario, *Palabras breves: dichos de sabios*, que ejemplifica a la perfección el proceso y las técnicas de asimilación y transmisión del legado sapiencial judío a la Edad Media castellana.

Para finalizar este trabajo apporto la edición de *Palabras breves: dichos de sabios*, ff. 78_v (lxxx_v)-84_v (lxxxvi_v) del manuscrito 5644 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Los criterios seguidos para la edición son los siguientes:

- Regularización de *u* e *i* con valor vocálico y *v*, *j* e *y* con valor consonántico.
- Simplificación de geminadas cuando carecen de valor fónico (por ejemplo *ff* en *f*), así como la *ll* final con valor lateral. Mantengo, no obstante, los grupos consonánticos cultos (*ph* o *th*)
- El signo tironiano se transcribe como *y*, excepto ante *i* o *hi* que se utiliza *e*
- Utilización de *r* en posición inicial y tras nasal.
- Utilización de *m* ante *b* y *p*.
- Los numerales se transcriben en cifras romanas o arábigas según estén en el manuscrito, siempre con mayúsculas; utilizaré IV en lugar de IIII y IX por VIII.
- Se desarrollan las abreviaturas y sobrescritos.
- Regularización del uso de mayúsculas y minúsculas, así como la separación de palabras. Las contracciones de palabras se resuelven mediante apóstrofo y se mantienen las palabras formadas con vocales protéticas.
- Acentuación de acuerdo con la normativa, también para palabras homónimas.
- La puntuación se acomodará a las normas actuales para facilitar la lectura y comprensión.
- Los corchetes cuadrados indican las adiciones del editor y los triangulares las supresiones. Dado que mi propósito fundamental es dar a conocer *Palabras breves: dichos de sabios* (Biblioteca Nacional de Madrid

¹⁹ La edición y estudio de los *Dichos de sabios, aparte de sumas* lo llevo a cabo en otro trabajo que será publicado en breve.

5644), únicamente corrijo o mejoro el texto, de acuerdo con los otros testimonios, en aquellos casos que resulte necesario para la comprensión de la obra.

— Se acompaña la edición con un aparato de variantes que tiene en cuenta todos los testimonios castellanos del *Libro de los buenos proverbios* que comparten toda la materia o algún pasaje con nuestra colección de sentencias²⁰. Las siglas empleadas se corresponden con los siguientes manuscritos:

- (L) Madrid, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, L-III-2 (ff. 26_v-67_v), concretamente ff. 55_{vb}-57_{ra}.
- (h) Madrid, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, h-III-1 (ff. 96_v-130_r [41_r-57_v]), en nuestro caso ff. 46r-47v.
- (S) Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1763 (ff. 87_r-111_v), el material común ff. 91_{va}-92_{rb}.
- (G) Madrid, Biblioteca Nacional, 17814 (ff. 125_r-131_v [132_v]), concretamente ff. 126_{ra}-126_{rb}.
- (B) Madrid, Biblioteca Nacional, 9428 (ff. 18_r-20_v), comparte con nuestra colección de sentencias ff. 18_r-19_r.
- (P) Madrid, Biblioteca del Monasterio de El Escorial, S.II.13 (ff. 19_v-25_v), concretamente ff. 20_v-21_v.
- (F) Madrid, Biblioteca Nacional, 4515 (ff. 1-142), *Floresta de filósofos*, las sentencias proceden de ff. 34_{rb}-35_{ra}.
- (Sa) También se ha tenido en cuenta el *Llibre de savieva* por lo que respecta únicamente al contenido, siguiendo el manuscrito 921 de la Biblioteca Nacional de Madrid (ff. 31_{va}-43_{vb}, especialmente, ff. 34_{rb}-35_{ra}).

Para aquellas sentencias que provienen del *Pirqué Abot* y de los *Proverbios* de Salomón, sólo se indica la referencia de procedencia, el capítulo y la sección²¹.

²⁰ El manuscrito V-6-75 de la Real Academia Española (Madrid), ff. 45_r-48_v, es el único de los testimonios del *Libro de los buenos proverbios* que no ha conservado el «Capítulo de las juntas de los filósofos» de donde proceden las sentencias de *Palabras breves: dichos de sabios*. Es innegable que el *Libro de los buenos proverbios* necesita una edición crítica que aclare la tradición textual de la obra, teniendo en cuenta todos los testimonios castellanos conservados, así como la versión árabe y hebrea. Tengo noticia de que recientemente, aunque no he podido consultar, ha visto la luz la edición de Christy Bandak, *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2007.

²¹ Las referencias al tratado *Pirqué Abot* se corresponden con la edición de Carlos del Valle, *La Misná*, Madrid, Editora Nacional, 1981, págs. 786-810.

[78_v (LXXX_v)]

PALABRAS BREVES: DICHOS DE SABIOS

- (1) El franco²² siempre²³ es honrado²⁴ maguer²⁵ sea pobre
- (2) La cobdiçia es probe present²⁶
- (3) El que no es cobdicioso ese á la²⁷ riqueza que²⁸ paresçe²⁹
- (4) En dezir omne no sé³⁰ es medio saber³¹
- (5) En³² responder³³ aína da cabsa al³⁴ omne d'errar³⁵
- (6) En pensar omne³⁶ en las cosas muéstrase³⁷ segund³⁸ deve ser³⁹
- (7) El grand uso aguza⁴⁰ el entendimiento⁴¹
- (8) El buen⁴² enseñamiento⁴³ escusa⁴⁴ el linaje⁴⁵
- (9) El themor⁴⁶ de⁴⁷ Dios es el⁴⁸ vestido⁴⁹ de los sabios⁵⁰
- (10) La iproquesía es vestido⁵¹ de los torpes⁵²

²² franco] granado LhSG; alegre y pagado B

²³ siempre] *om.* SF

²⁴ es honrado] le loan P; y siempre le loan F

²⁵ maguer] que *add.* SGP; aunque F

²⁶ Esta sentencia no aparece en P

²⁷ ese á la] es al M; esa es la G; a la F

²⁸ que] *om.* F

²⁹ paresçe] aparesçe h; esta sentencia no aparece en BP

³⁰ sé] *om.* h; en dezir omne no sé] en el solo dezir non F

³¹ es medio saber] nada es menguado saber B. Esta sentencia no aparece en P

³² en] el hBPF

³³ responder] recudir LB; recodir S; recudir mucho G

³⁴ da cabsa al] faze al LGPF; faze a hSB

³⁵ d'errar] errar hSBGP; errar apriesa F

³⁶ omne] *om.* LhSG

³⁷ muéstrase] muestranse h

³⁸ muéstrase segund] muestra lo que G

³⁹ Esta sentencia no aparece en PF

⁴⁰ aguza] agudeza G

⁴¹ Esta sentencia no aparece en P

⁴² buen] *om.* G

⁴³ enseñamiento] entendimiento SBF

⁴⁴ escusa] casa h; aguza al F

⁴⁵ Esta sentencia no aparece en P

⁴⁶ el themor] el temer omne B

⁴⁷ de] a LhSB

⁴⁸ el] *om.* LhSBGF

⁴⁹ vestido] vestidura GF

⁵⁰ Esta sentencia no aparece en P

⁵¹ vestido] vestidos M

⁵² Esta sentencia no aparece en PF

- (11) Aver⁵³ vida con el loco⁵⁴ es pena del coraçón⁵⁵
 (12) Quien mucho se trabaja con las⁵⁶ mugeres par⁵⁷ es del loco⁵⁸
 (13) [79_r (LXXXI_r)] En afregirse⁵⁹ omne por⁶⁰ lo pasado es perdiçión⁶¹ del⁶² tiempo⁶³
 (14) El que se mete⁶⁴ en los⁶⁵ grandes peligros, aventura su alma
 (15) Por⁶⁶ desear el⁶⁷ omne mucho multiplica mansilla⁶⁸
 (16) El sofrir esfuerça⁶⁹ el ardimiento que omne⁷⁰ quiere⁷¹ y es fruto de consolaçión⁷²
 (17) El amigo del torpe bive⁷³ engañado
 (18) El que se mete⁷⁴ en⁷⁵ aventuras⁷⁶ a las vezes desfallesçe⁷⁷
 (19) El que se conoçe non se pierde ant'⁷⁸ los omnes
 (20) El que⁷⁹ es más su saber que su seso es dañamiento d'él⁸⁰

⁵³ aver] el aver B; fazer F

⁵⁴ loco] sandio LhSBGP

⁵⁵ es pena del coraçón] espensa es del coraçón B; es vida de coraçón P; es pena del coraçón del cuerdo F

⁵⁶ con las] en LhBF; de SG; por P

⁵⁷ par] a par h; igual es al P; *om.* F

⁵⁸ loco] y sera pobre *add.* F

⁵⁹ afregirse] trabajarse LhSBGP

⁶⁰ por] de LhSBGF

⁶¹ perdiçión] predicaçion h

⁶² es perdiçión del] pierde el G

⁶³ Esta sentencia no aparece en F

⁶⁴ mete] aventura S

⁶⁵ los] *om.* B

⁶⁶ por] de P. Hasta aquí el folio 126vb del manuscrito G; más de la mitad de la segunda columna en blanco. El folio siguiente (127) también en blanco.

⁶⁷ el] *om.* hBPF

⁶⁸ multiplica mansilla] vienen al omne muchas mansiellas L; viene al omne muchas mansiellas hS; viene grandes manzillas B; vienen las grandes manzillas P; le vienen muchas manzillas F

⁶⁹ esfuerça] es fuerza del hF

⁷⁰ que omne] en lo que el hombre F

⁷¹ quiere] fazer *add.* LhSPF

⁷² esfuerça (...) consolaçión] es fuerça y ardimiento de lo que omne quiere otrosi es esfuerço de coraçón B

⁷³ bive] es LhSBPF

⁷⁴ mete] miente P

⁷⁵ en] a Lh

⁷⁶ aventuras] aventura P; los grandes peligros F

⁷⁷ a las vezes desfallesçe] desfallesçe a las vezes S. Esta sentencia no aparece en la versión hebrea.

⁷⁸ ant'] entre B

⁷⁹ el que] de quien F

⁸⁰ es dañamiento d'él] su saber le daña F. Esta sentencia no aparece en B

- (21) El provador⁸¹ es más sabidor⁸² que el físico⁸³
 (22) Quando⁸⁴ fueres ensañado⁸⁵, cállate
 (23) Quien su saber provó, no le fará mal la torpedad⁸⁶
 (24) Quien se esfuerça⁸⁷, no se arrepiente⁸⁸
 (25) Quien se aventuró, vídose en grand afrenta⁸⁹
 (26) Quien se apresura más que no debe, engañañase⁹⁰
 (27) El que pensó, estorçió⁹¹
 (28) El que preguntó, aprendió⁹²
 (29) El que quiso levar⁹³ lo que non pudo⁹⁴, embargose⁹⁵
 (30) Las pruebas⁹⁶ no han fin⁹⁷
 (31) El sesudo siempre añade⁹⁸ en las⁹⁹ pruebas¹⁰⁰
 (32) El uso es rey sobre todas las cosas¹⁰¹
 (33) Non se pueden cambiar las cosas naturales¹⁰²

⁸¹ provador] provar h; experimentador F

⁸² sabidor] sabio SPF

⁸³ Esta sentencia no aparece en B

⁸⁴ quando] non *add.* hPF

⁸⁵ ensañado] sañudo L; enseñado hSBPF

⁸⁶ quien (...) torpedad] el que non prueba su saber no puede ser seguro que non le faga mala torpedat LB; el que no prueba su saber no puede ser seguro que non le faga mal la torpedat h; el que no tiene pro su saber non puede ser seguro que non le faga mal su torpedat S; el que non tiene su saber non puede saber nin ser seguro que non le faga mal su torpedat P. Esta sentencia no aparece en F; tampoco se halla en la versión hebrea.

⁸⁷ esfuerça] esforço SPF

⁸⁸ arrepiente] arrepentio SPF

⁸⁹ quien (...) afrenta] quien se aventura viose en grande afrenta h; quien se aventura si escapa non se arrepiente pero veese en gran afrenta B

⁹⁰ más que no deve engañañase] mas que deve engañose F

⁹¹ estorçió] estudio PF

⁹² aprendió] apriso LhSB

⁹³ quiso levar] quiso llegar a S; quiere llevar B

⁹⁴ pudo] puede B

⁹⁵ embargose] engañose S; en pruebas non ha fin B; enbargase P. Esta sentencia no aparece en F

⁹⁶ pruebas] penas PF

⁹⁷ Esta sentencia, en B, ha sido fusionada a la anterior

⁹⁸ añade] acreçienta F

⁹⁹ las] sus Lh; *om.* P

¹⁰⁰ Esta sentencia no aparece en B

¹⁰¹ cosas] del mundo *add.* B

¹⁰² non (...) naturales] todas las cosas del mundo se pueden cambiar sino las naturas L; todas las cosas del mundo non se pueden cambiar sino las naturas h; todas las cosas del mundo se pueden amar sinon las naturas S; todas las cosas del mundo se pueden acabar sinon las naturas; el mundo se cambia y non la natura P. Esta sentencia no aparece en F

- (34) En todas las cosas¹⁰³ puede aver¹⁰⁴ arte salvo¹⁰⁵ en el juicio¹⁰⁶
- (35) Al sabio todos le acatan¹⁰⁷
- (36) Con el seso y sosegamiento¹⁰⁸ cumple omne¹⁰⁹ maguer¹¹⁰ [non s./] sea¹¹¹ razonado¹¹²
- (37) El¹¹³ abreviamento¹¹⁴ segura al¹¹⁵ dezidor del mal entendimiento del¹¹⁶ oidor¹¹⁷
- (38) [79_v (LXXXI_v)] Fallada¹¹⁸ la fin de la verdad¹¹⁹ escusan¹²⁰ mucho preguntar¹²¹, y quien¹²² no falló la fin¹²³ de la verdad estuvo¹²⁴ afondado¹²⁵ en la torpedad, y arredrado con el sabor¹²⁶ de la puerta del embargamiento¹²⁷, y tollido con el mal uso de presçiar el aprender¹²⁸

¹⁰³ cosas] del mundo *add.* BP

¹⁰⁴ aver] omne *fazer* LhSB

¹⁰⁵ salvo] *sinon* LhSB

¹⁰⁶ Esta sentencia no aparece en PF

¹⁰⁷ al sabio (...) acatan] el que saben que es sabio los ojos todos le catan L; el que saben que es sabio todos le catan a los ojos S; el que saben que es sabio todos los ojos le catan B; el que las gentes saben que es sabio a los ojos todos le miran F. Esta sentencia no aparece en P

¹⁰⁸ sosegamiento] con el sosegamiento L; con el asesegamiento hSB; con el sosiego F

¹⁰⁹ omne] el hombre F

¹¹⁰ maguer] que *add.* S; aunque F

¹¹¹ sea] bien *add.* hF. Esta sentencia no aparece en P

¹¹² En la versión hebrea no aparece esta sentencia, en su lugar se recoge la que sigue, que no aparece en la traducción castellana: «Die Rede wird geschädigt durch Abschweifungen und Kürze» (p. 68) [Un discurso pierde su valor por la falta de orden y por la brevedad]

¹¹³ el] con el LhSPF

¹¹⁴ abreviamento] avisamiento P; abreviar se F

¹¹⁵ segura al] segurase el Lh; segurase S; asegura F

¹¹⁶ del] mal *add.* h; dolorido *add.* S

¹¹⁷ al dezidor (...) oidor] el alma dezidor de mal pensamiento P; el dezir del mal entendimiento F. Esta sentencia no aparece en B

¹¹⁸ fallada] quien fallo LhSB

¹¹⁹ verdad] coita B

¹²⁰ escusan] *escusol* LhSB

¹²¹ mucho preguntar] de muchas vergüenzas LhB; de mucho preguntar B. Esta sentencia concluye aquí en B

¹²² quien] el que LhS

¹²³ la fin] el fino S

¹²⁴ estuvo] *estudose* S

¹²⁵ afondado] *afontado* L; *safondando* h; *safondando* S

¹²⁶ sabor] *saber* h

¹²⁷ embargamiento] *averiguamiento* Lh; *abrigamiento* S

¹²⁸ aprender] *aprender* h fallada la fin (...) aprender] quien fallo el fundamento de la verdad *escusole* de muchas preguntas el que no fallo el fundamento de la verdad estuvo *afogado* en la torpedad con el mal uso *despreçiar* el aprender P; quien falla el fin de la verdad *escusado* es de mucho preguntar el que no fallo el fin de la verdad estuvo *çabullido* en el rio de la torpeza F

- (39) Quien se cuita¹²⁹ por las cuitas¹³⁰ de su amigo¹³¹ es más loado que¹³² darse a¹³³ espaçio¹³⁴
- (40) En sofrir omne sus cuitas¹³⁵ es más loado¹³⁶ que quien¹³⁷ se quexase
- (41) Non ha cosa por que¹³⁸ tanto se¹³⁹ pierda¹⁴⁰ el bien y la merçed como por durar el¹⁴¹ mal fazer¹⁴²
- (42) Quien quiere¹⁴³ servir¹⁴⁴ al rey¹⁴⁵ sin buen¹⁴⁶ enseñamiento sale¹⁴⁷ de la salud a la muerte¹⁴⁸
- (43) El sofrir al¹⁴⁹ señorío es grave y¹⁵⁰ desçender a la aviltança¹⁵¹ es rafez¹⁵²
- (44) Con el pensamiento agudo se¹⁵³ alcança¹⁵⁴ consejo a las cosas¹⁵⁵ graves¹⁵⁶

¹²⁹ quien se cuita] en se cuitar omne LSP; en se ayuntar onbre h; en coitarse omne B

¹³⁰ las cuitas] la coita B

¹³¹ su amigo] sus amigos hP

¹³² que] en *add.* B

¹³³ a] *om.* hSB

¹³⁴ que darse a espaçio] que cuitarse hombre por las suyas P. Esta sentencia no aparece en F
¹³⁵ en sofrir omne sus cuitas] en seer omne sofrido en las cuitas que a LhS; en seer omne sofrido en las cuitas B; en dar espaçio por las cuitas P; en ser hombre sufridor en sus mesmas cuitas F

¹³⁶ loado] y mas sesudo *add.* B

¹³⁷ quien] si LhSBPF

¹³⁸ que] donde h

¹³⁹ se] *om.* LSB

¹⁴⁰ pierda] pierde h; omne *add.* B

¹⁴¹ por durar el] ser durable en Lh; por ser durable en B; por ser omne durable S; ser hombre durable P

¹⁴² Esta sentencia no aparece en F

¹⁴³ quiere] se da a F

¹⁴⁴ servir] seguir SPF

¹⁴⁵ al rey] a los reyes F

¹⁴⁶ buen] *om.* P

¹⁴⁷ sale] fable S

¹⁴⁸ sale (...) muerte] corta su vida P. Esta sentencia no aparece en B

¹⁴⁹ el sofrir al] en sobir omne al Lh; en sobir a B; subir a P; el subir al F

¹⁵⁰ y] en *add.* L; el *add.* hSBPF

¹⁵¹ aviltança] vilteza L; *om.* P; abiltaçion F

¹⁵² rafez] rehez B; raez PF

¹⁵³ se] *om.* LhSBG

¹⁵⁴ alcança] alça B; omne *add.* LhBG; omne buen *add.* S

¹⁵⁵ cosas] coitas B

¹⁵⁶ con el pensamiento (...) graves] por conclusion de los sesos y con el pensamiento agudo alcança hombre el buen consejo en las cosas graves F. Esta sentencia no aparece en P

- (45) Mansamente¹⁵⁷ puede omne¹⁵⁸ aver¹⁵⁹ las cosas mejor que las¹⁶⁰ demanda¹⁶¹
- (46) Con¹⁶² la palabra blanda dura el amor en los coraçones¹⁶³
- (47) En la¹⁶⁴ omildad se acaban todas las cosas
- (48) En¹⁶⁵ el espaçio¹⁶⁶ de la¹⁶⁷ voluntad es la¹⁶⁸ vida sabrosa y¹⁶⁹ cúmplese el¹⁷⁰ alegría
- (49) Con el hablar y el callar en su lugar es la reverençia¹⁷¹
- (50) Con la razón creçe el onor y ensálçase la nobleza¹⁷²
- (51) Con la mesura es la¹⁷³ amistad
- (52) Con¹⁷⁴ omildad creçe el amor¹⁷⁵
- (53) Con la castidad¹⁷⁶ son¹⁷⁷ los¹⁷⁸ buenos fechos¹⁷⁹
- (54) Con el¹⁸⁰ bien fazer es el¹⁸¹ señorío
- (55) [80_r (LXXXII_r)] Con el sufrir y la justiçia¹⁸² vençe omne sus enemigos¹⁸³

-
- ¹⁵⁷ mansamente] con mansedumbre B
- ¹⁵⁸ omne] mejor *add.* LhB; el hombre F
- ¹⁵⁹ aver] mejor *add.* SF
- ¹⁶⁰ cosas mejor que las] cosas que LhSBF; lo que G
- ¹⁶¹ Esta sentencia no aparece en P
- ¹⁶² con] en S; ca con B
- ¹⁶³ coraçones] de los omnes *add.* F
- ¹⁶⁴ en la] con BF
- ¹⁶⁵ en] *om.* P
- ¹⁶⁶ espaçio] espanto h
- ¹⁶⁷ la] *om.* G
- ¹⁶⁸ es la] faze omne LhSBGPF
- ¹⁶⁹ e] otrosi B
- ¹⁷⁰ cúmplese el] cumplese la P; cumple su F
- ¹⁷¹ con el hablar (...) reverençia] con el buen callar es la buena reverençia L; con el buen callar es la reverençia bSG; con hablar el omne en su lugar B; en el buen callar es la reverençia PF
- ¹⁷² con la razón (...) nobleza] con el hablar en su logar y con razon creçe el prez y enxalçase la nobleza L; con el hablar en su logar creçe el prez y enxalçase la nobleza hS; con razon y creçe el prez y la ensalça B; con el hablar en su lugar creçe el preçio y se ençalsa la nobleza G; hablar en su lugar y consejo ensalça y ennoblesçe P; con el hablar en su lugar y con razones creçe el balor y ensalçase la nobleza F
- ¹⁷³ es la] viene el LG; viene la hSBPF
- ¹⁷⁴ con] en la h; con la LBP
- ¹⁷⁵ Esta sentencia no aparece en F
- ¹⁷⁶ castidad] caridad h
- ¹⁷⁷ son] creçen B
- ¹⁷⁸ los] omnes *add.* S
- ¹⁷⁹ Esta sentencia no aparece en P
- ¹⁸⁰ el] *om.* S
- ¹⁸¹ es el] *om.* P
- ¹⁸² con el sufrir y la justiçia] con justiçia LhB; con la justiçia SGPF
- ¹⁸³ vençe omne sus enemigos] vençe omne los enemigos L; vençen los omnes los enemigos S; vençe omne enemigos G; vençe el honbre sus enemigos P; vençen los hombres sus enemi-

- (56) Con la mansedumbre se sirve¹⁸⁴ onme¹⁸⁵ de los coraçones¹⁸⁶
 (57) Por el honramiento se gana¹⁸⁷ nombradía de bondad¹⁸⁸
 (58) Quien faze bien y merçed gana suma granada¹⁸⁹
 (59) Con¹⁹⁰ la lealtad dura la hermandat¹⁹¹
 (60) Con¹⁹² la verdad cresce la bondad¹⁹³
 (61) Quien bien mira¹⁹⁴ las cosas alegrará¹⁹⁵ buenos enxemplos
 (62) Lo que non faze la razón faze el tiempo, y lo que non faze el tiempo
 faze la razón¹⁹⁶
 (63) Quien bien¹⁹⁷ sabe las cosas puja¹⁹⁸ en su bondad¹⁹⁹
 (64) El sabor del comer y del beber es en la salud²⁰⁰

gos F. A continuación aparece la siguiente sentencia que no ha sido recogida en nuestro testimonio, ni tampoco en B: Con el sofrir creçen los ayudadores L; con sofrir creçen los ayudadores h; con el sofrir vençen los ayudadores S; con el sofrir creçen los cuidadores G

¹⁸⁴ se sirve] sirvese LS; sirve h; sirven P

¹⁸⁵ onme] los hombres PF

¹⁸⁶ coraçones] de los otros *add.* B; ajenos *add.* F

¹⁸⁷ por el honramiento se gana] con onramiento gana omne LhS; con fazer omne onra a todos gana B; con ornamiento gana omne G; en honrar a otra ganaras P; con los honramientos gana el hombre F

¹⁸⁸ nombradía de bondad] bondad de nombradía G; nonbradía y bondad P

¹⁸⁹ quien faze (...) granada] por fazer omne algo y merçet mereçe suma granada L; por fazer omne algo y merçet gana fama granada h; por fazer omne merçet y dar algo meresçe suma granada S; y por fazer alguna merçed metese en fama granada P; por fazer hombre algo no meresçe suma granada F. Ni en B ni en G aparece esta sentencia.

¹⁹⁰ con] en LhSF

¹⁹¹ En G no aparece esta sentencia

¹⁹² con] en LhSF

¹⁹³ bondad] el amor F con la (...) bondad] a la verdad responde verdad a la mentira otro que tal P. En G no aparece esta sentencia

¹⁹⁴ quien bien mira] parando mientes en LF; parando omne mientes en hSBG

¹⁹⁵ alegrará] puede omne retraer Lh; puede omne aver S; puede departir omne B; puede retenir G; puede hombre recoger F. Esta sentencia no aparece en P

¹⁹⁶ Esta sentencia no aparece en ningún testimonio, en su lugar: Los días fazen al omne maestro de las cosas LhSPF; los días fazen a los omnes maestros de las cosas B; en G está unida a la anterior: parando omne mientes en las cosas puede retenir buenos enxemplos ca los días fazen al onbre maestro de las cosas

¹⁹⁷ bien] *om.* SGP. Tampoco se halla en la versión hebrea, en su lugar: «Die Tage lehren dich Weisheit» (p. 66) [Los días te enseñan la sabiduría]

¹⁹⁸ las cosas puja] la mingua deste sieglo es eñadiençia LhS; la mengua deste mundo qual es eñade su bondat B; las menguas deste siglo es añadimiento G; la mengua deste siglo añade P

¹⁹⁹ Esta sentencia no aparece en F. En la versión hebrea, a continuación, se incluye la siguiente sentencia que no aparece en la versión castellana: «Die Stunden bringen es mit sich, dass sich die Unglücksfälle mit einander verbinden» (p. 66) [Las horas traen consigo que a las desgracias se les unan más desgracias].

²⁰⁰ el sabor (...) salud] con la salut es el sabor del comer y del beber LhS; con la salud viene el sabor del comer y beber B; quien es salud es el sabor del comer y del beber G; con la salud es la bondad comer y beber regladamente P; con la salud es el sabor de comer y de beber F

- (65) Con las cuitas²⁰¹ es la mala vida y túrbanse²⁰² los otros bienes²⁰³
 (66) Por negar²⁰⁴ el bien²⁰⁵ y la merçed²⁰⁶ se pierde²⁰⁷ el bien fazer²⁰⁸
 (67) Quien se aína enoja su amistad poco tura²⁰⁹
 (68) El omne sañudo²¹⁰ peligro es de su compañía²¹¹
 (69) El escaso siempre es abiltado maguer sea²¹² rico²¹³
 (70) Vil compañía se llaman los bienes temporales²¹⁴
 (71) La madre de todos es la tierra²¹⁵
 (72) El omne próspero dizen venturoso mas non bienaventurado²¹⁶

²⁰¹ con las cuitas] con la cuita S; con la coita B

²⁰² túrbanse] tornase Lh; tornan S; tornanse G

²⁰³ con las cuitas (...) otros bienes] en la cuita es la mala vida P. Esta sentencia no aparece en F. En la versión hebrea, a continuación, se recoge la siguiente sentencia que no aparece en la traducción castellana: «Wer sich mit seiner Wohlthätigkeit brüestet, verdient, dass das Glück ihm den Rücken kehrt» [El que se vanagloria de sus bondades (u obras de caridad), la buena suerte le da la espalda]

²⁰⁴ negar] omne *add.* hSB

²⁰⁵ el bien y la] *om.* S

²⁰⁶ merçed] amistad G

²⁰⁷ se pierde] conviene que pierda omne LhBG; conviene que pierda S

²⁰⁸ fazer] *om.* B. Esta sentencia no aparece en PF

²⁰⁹ quien se (...) tura] el amiztat del que se enoja aina se tuelle L; el amiztat del que aina se enoja aina se tuelle h; la amiztat del que aina se enoja aina se tuelle S; el amiztat del que aina se ensaña aina se tuelle B; el amistad del que aina se enoja aina se quita G; amistad del que aina se enoja aina se quita F. Esta sentencia no aparece en P

²¹⁰ sañudo] es *add.* LhSBG; sañoso P

²¹¹ es de su compañía] para su compañero LhSBP; de su compañero G. Esta sentencia no aparece en F. En la versión hebrea, a continuación, se recoge la siguiente sentencia, probablemente procedente del *Talmud*, que no aparece en la traducción castellana: «Wer schnell vorwärts schreitet, schädigt seinen Blick» (p.66) [A quien camina con prisa, se le nubla la vista].

²¹² maguer sea] maguer siempre sea L; maguer sea siempre h; maguer que sea SPF; maguer que siempre sea G

²¹³ Termina aquí la sección perteneciente al *Libro de los buenos proverbios*

²¹⁴ Esta sentencia, al igual que las tres siguientes, no forma parte ni del *Libro de los buenos proverbios*, ni del *Pirkei Avot*, ni de los *Proverbios* de Salomón. Su sentido es tan general que dificulta su localización. De todos modos, sintetiza un principio que se repite en todas las colecciones de sentencias, por ejemplo, en el *Libro de los cien capítulos* (edición de Marta Haro Cortés, *Libro de los cien capítulos (Dichos de sabios en palabras breves e complidas)*, Madrid, Frankfurt am Main, Vervuert-Iberoamericana, 1998), encontramos: «La riqueza es mal bienquisito», pág. 155.

²¹⁵ En el *Génesis*, 2, 7 se dice: «Entonces Yavé Dios formó al hombre del polvo de la tierra, le insufló en sus narices un hálito de vida y así llegó a ser hombre un ser viviente»; en el *Lucidario* se explica: «La primera [generación] fizo a Adam que non ouo padre nin madre, que en lugar de padre ouo a Dios quel formo e crio; e por madre ouo la tierra de que fue fecho [...]», *Los Lucidarios Españoles*, ed. Richard P. Kinkade, Madrid, Gredos, 1968, cita, pág. 120.

²¹⁶ La parte final de la sentencia número 98 presenta cierta simetría en el sentido: «El que compra buena fama, compra para sí; el que se trabaja por la fe compra vida perdurable».

- (73) El favor dado a la lengua es quando calla²¹⁷
- (74) La virtud faz' perfecto al que la tiene y dale buen galardón²¹⁸
- (75) Sea tu casa aparejada por los sabios y embuélvete en el polvo de sus pies y beve en el tiempo de tu sed sus palabras²¹⁹
- (76) [80_v (LXXXII_v)] Sea tu casa abierta largamente y serán los pobres los hijos de tu casa y no multipliques fabla con muger; con su muger dixeron ¡quánto más con muger ajena!, y de aquí dixeron los sabios que todo aquel que amochigua fabla con muger acarrea daño a sí mismo y desirve a Dios, y su fin será en pecado mortal²²⁰
- (77) Faz para ti maestro y compra para ti amigo y judga a todo omne a buena parte²²¹
- (78) Aléxate de mal vezino y non te acompañes con el malo y non te desfiuzes de la pena present'²²²
- (79) Non te fagas así como los que son delant' los alcaldes, y más quando estovieren los del pleito ante ti, antes serán ante ti maliciosos, y quando se partieren de ti, tenlos por justos por quanto resçibieron sobre sí el yugo²²³
- (80) Mucho serás escuadriñador a los testigos y aperçíbete en tu fabla por que d'ella no se abesen a mentir²²⁴
- (81) Ama el ofiçio y aborresçe la grandía y non te fagas conosçer al cabdillo²²⁵
- (82) Aperçibidvos en vuestras palabras que no vos condenedes por ellas²²⁶
- (83) Siempre sed de aquellos que aman la paz y andan en ella²²⁷
- (84) El que no aprende, muerte meresçe y el sabio por corona será²²⁸
- (85) Si yo no só para mí, quién será para mí. Y si yo no só quién, y si agora no lo só, cuándo lo seré²²⁹

²¹⁷ Esta sentencia es tan general que se multiplican los paralelismos, sin ir más lejos en el *Libro de los buenos proverbios*, leemos: «Mejor es callar que non dezir omne palabra errada», pág. 68, o «La mejor sapiençia de los buenos es el callar», pág. 69.

²¹⁸ Esta máxima podría considerarse como la propia definición de la obras sapienciales, las similitudes con otras obras de sentencias serían innumerables.

²¹⁹ *Pirqué Abot* 1, 4

²²⁰ *Pirqué Abot* 1, 5

²²¹ *Pirqué Abot* 1, 6

²²² *Pirqué Abot* 1, 7

²²³ *Pirqué Abot* 1, 8

²²⁴ *Pirqué Abot* 1, 9

²²⁵ *Pirqué Abot* 1, 10

²²⁶ *Pirqué Abot* 1, 11

²²⁷ *Pirqué Abot* 1, 12

²²⁸ *Pirqué Abot* 1, 13

²²⁹ *Pirqué Abot* 1, 14

- (86) Di poco y faz mucho y resçibe a todo omne con abtoridad de buena parte²³⁰
- (87) [81_r (LXXXIII_r)] Faz para ti maestro y apártate de las debdas²³¹
- (88) Todos mis días crecí entre los sabios y no fallé para el cuerpo mejor qu'el callar, y el fazer es la raíz que no la pedricaçión, y todo aquel que amochigua palabras amochigua pecado²³²
- (89) El mundo es fundado sobre tres cosas: sobre la justiçia y sobre la verdad y sobre la paz²³³
- (90) ¿Quál es la vía derecha que omne deve aver para sí? Aquélla que es corona para el que la faze y con la qual lo coronan los omnes²³⁴
- (91) Sey aperçebido en el mandamiento ligero así como en el mandamiento grave, que non sabes el galardón de los mandamientos²³⁵
- (92) Sey así pensoso en fazer el mandamiento con respecto de su galardón, y el pecado con galardón de su desfaçimiento²³⁶
- (93) Para mientes en tres cosas y no vernás a pecar: sepas que está ensomo de ti ojo que vee y oreja que oye y que todos tus fechos que son en libro escriptos²³⁷
- (94) Feroso es dezir sabio en la ley y en las vías mundanales porque el trabajo de amas las cosas fazen olvidar el pecar²³⁸
- (95) Sed aperçebidos con los grandes señores que no açercan a sí los peones sino por lo que ellos han menester, y amuéstranse amadores en el campo en el tiempo de su provecho y no se paran con el omne de su angustia²³⁹
- (96) [81_v (LXXXIII_v)] No te apartes de la compañía y te fíes en ti fasta el día de tu muerte, y no judgues a tu próximo fasta que llegues al estado en que está, y no digas palabras que sean imposibles de oír pues que su fin es que pueda ser oída²⁴⁰
- (97) El nesçio no theme de pecar, y el mundanal no será justo, y el vergonçoso no aprenderá, y el airado no enseñará, y todos aquellos que amochiguan mercaduría no pueden ser sabios; y el lugar do omnes no son, aperçbite tú de ser omne²⁴¹

²³⁰ *Pirqué Abot* 1, 15

²³¹ *Pirqué Abot* 1, 16

²³² *Pirqué Abot* 1, 17

²³³ *Pirqué Abot* 1, 18

²³⁴ *Pirqué Abot* 2, 1

²³⁵ *Pirqué Abot* 2, 1

²³⁶ *Pirqué Abot* 2, 1

²³⁷ *Pirqué Abot* 2, 1

²³⁸ *Pirqué Abot* 2, 2

²³⁹ *Pirqué Abot* 2, 3

²⁴⁰ *Pirqué Abot* 2, 4

²⁴¹ *Pirqué Abot* 2, 5

- (98) El que amochigua carne amochigua gusanos, y el que amochigua gusanos, amochigua cuidados; el que amochigua mugeres amochigua fornicio y fechizos; el que amochigua siervos amochigua robos, el que amochigua siervas amochigua fornicio; el que amochigua saber amochigua vida; el que amochigua estud[i]o, amochigua sabiduría; el que amochigua consejo amochigua entendimiento, y el que amochigua limosna amochigua paz; el que compra buena fama, compra para sí; el que se trabaja por la fe compra vida perdurable²⁴²
- (99) Si fueres bueno y guardares la fee no digas que as fecho mucho, porque para esto eres criado²⁴³
- (100) Si quisieres saber cuál es la vía derecha en que se deve el omne llegar, dixo un sabio que buen ojo, otro dize buen amigo, otro dize que buen vezino. [82_r (LXXXIV_p)] Si quisiéredes saber cuál es el camino malo que deve omne alexar, dize el sabio que mal ojo, otro dize que mal amigo, otro dize que mal vezino²⁴⁴
- (101) No seas ligero de te ensañar, y ha contrición un día antes de tu muerte, y cállate delante los sabios, y aperçíbete de la inflamación d'ellos que su mordedura así como de lobo, y su ponçoña así como de escorpión, y su flama así como de bíbora, y todas sus palabras como ascuas de fuego²⁴⁵
- (102) El mal ojo y la natura mala y el aborresçimiento de las gentes sacan el omne del mundo²⁴⁶
- (103) Sea el averío de tu próximo amado de ti, así como el tuyo mesmo, y estudia bien en la fee, ca no la puedes aver por herexía²⁴⁷
- (104) Trabaja siempre de aprender la Ley por que sepas responder al que es hereje²⁴⁸
- (105) Acata en tres cosas y no vernás a pecar: entiende de qué cosa vienes, y dónde vas, y delante de quién estás aparejado de ir a juicio²⁴⁹
- (106) Tres cosas son de gran peligro: el caminar de noche solo, y la vanidad de noche, y el pensar pensamientos vanos²⁵⁰
- (107) Dar por amor de Dios limosna, da el omne de lo suyo de Dios; y por esto dixo David²⁵¹: «De ti señor es todo y de lo tuyo damos a ti»²⁵²

²⁴² *Pirqué Abot* 2, 7

²⁴³ *Pirqué Abot* 2, 8

²⁴⁴ *Pirqué Abot* 2, 9

²⁴⁵ *Pirqué Abot* 2, 10

²⁴⁶ *Pirqué Abot* 2, 11

²⁴⁷ *Pirqué Abot* 2, 12

²⁴⁸ *Pirqué Abot* 2, 14

²⁴⁹ *Pirqué Abot* 3, 1

²⁵⁰ *Pirqué Abot* 3, 4

²⁵¹ 1 *Crónicas* 29, 14

²⁵² *Pirqué Abot* 3, 7

- (108) Todo aquel que el temor de su pecado es antes que su sabiduría es fuerte; todo aquel que su sabiduría adelanta el temor de su pecado no es su sabiduría fuerte²⁵³
- (109) [82_v (LXXXIV_v)] Todo aquel que sus fazimientos son menos que su sabiduría, su sabiduría es fuerte; todo aquel que sus fazimientos son más que su sabiduría non es fuerte. El dormir de la mañana y el vino de la siesta y el asentamiento de alegamiento de los que poco saben cabsan al omne pecado²⁵⁴
- (110) Fundamiento de la sabiduría es callar²⁵⁵
- (111) Todo aquel que su sabiduría es más que sus obras así es como el árbol, que sus raíces son muchas y sus ramas son pocas; y todo aquel que su sabiduría es menos que sus obras es así como el árbol, que sus fojas son muchas y las raíces son pocas, y viene el viento y arráncalo y fázelo caer; el otro es tal que, aunque venga todo el viento del mundo, non lo derriba²⁵⁶
- (112) Quál es sabio, el que de todos aprende; aquél es barragán, el que se modera en tiempo de su saña²⁵⁷
- (113) Mejor es el que se apodera en su espíritu que el que gana çibdad. Y aquel es rico el que se contenta con lo que ha²⁵⁸
- (114) Todo aquel que honra la fee y la ley es honrado, y todo aquel que despreçia la fee y la ley es menospresçiado, y meresçe morir muerte de erege²⁵⁹
- (115) El que se escusa del juizio quita de sí roido y enemistad y robo y juramento falso, y el que endureseçe su coraçón, el consejo es loco y malo y de cruel coraçón²⁶⁰
- (116) [83_r (LXXXV_r)] Son tres coronas: la corona de buen cristiano y la corona de castidat y la corona de rey, pero la mejor es la corona de la buena fama²⁶¹
- (117) Faz el tu querer como el querer de tu amigo por que se faga tu querer así como su querer; priva lo que tú quieres por que él prive el querer de otros por el tu querer²⁶²

²⁵³ *Pirqué Abot* 3, 9

²⁵⁴ *Pirqué Abot* 3, 10

²⁵⁵ *Pirqué Abot* 3, 13

²⁵⁶ *Pirqué Abot* 3, 17

²⁵⁷ *Pirqué Abot* 4, 1

²⁵⁸ *Pirqué Abot* 4, 1

²⁵⁹ *Pirqué Abot* 4, 1

²⁶⁰ *Pirqué Abot* 4, 7

²⁶¹ *Pirqué Abot* 4, 13

²⁶² *Pirqué Abot* 4, 12

- (118) Non nos da nada la sabiduría de los malos ni la disciplina de los justos²⁶³
- (119) No te atrevas en tu entendimiento²⁶⁴
- (120) Sed de aquellos que adelantan a salvar a todo omne, y sed cola para los leones, y non cabeçera para los raposos²⁶⁵
- (121) Mejor es vivir sola ora con contrición y buenas obras en este mundo, que toda la vida del otro mundo; y mejor es una sola ora de gloria en el otro mundo, que toda la vida d'este mundo²⁶⁶
- (122) No ruegues a tu amigo en la ora de su saña, ni lo conortes en la ora que su muerte está delant' del tendido, ni le demandes alguna cosa en la ora de su boto, ni fagas mucho por lo ver en el tiempo de su desonra²⁶⁷
- (123) Si te echare en vergüença tu compañero la poridad de otrie, no le descubras por que no te eche en vergüença otra y la tu fama no sea buelta²⁶⁸
- (124) Manzanas de oro guarnidas de plata es la palabra dicha en su lugar²⁶⁹
- (125) Argolla de oro y devisa preçiada es el castigo de sabio a la oreja que lo escucha²⁷⁰
- (126) Con el alongamiento de la ira se vençe grand príncipe, y la lengua blanda quiebra el hueso²⁷¹
- (127) [83_v (LXXXV_v)] Quando la miel fallares come lo que te cumple porque si te fartares avrás que gormar²⁷²
- (128) Devieda el tu pie de la casa de tu amigo porque se enojará de ti y aborreçerte ha²⁷³
- (129) Lança y espada y saeta aguda es el varón que responde contra su compañero testimonio falso²⁷⁴
- (130) Segund la dentera a los dientes y la tropeçadura al pie, así es la confianza del malo en día de tribulación²⁷⁵
- (131) El que empeña la ropa en día de frío y el que canta con coraçón triste con estormentos es así como vinagre sobre greda²⁷⁶

²⁶³ *Pirqué Abot* 4, 15

²⁶⁴ *Pirqué Abot* 4, 14

²⁶⁵ *Pirqué Abot* 4, 15

²⁶⁶ *Pirqué Abot* 4, 17

²⁶⁷ *Pirqué Abot* 4, 18

²⁶⁸ *Proverbios*, 25, 9-10

²⁶⁹ *Proverbios*, 25, 12

²⁷⁰ *Proverbios*, 25, 12

²⁷¹ *Proverbios*, 25, 15

²⁷² *Proverbios*, 25, 16

²⁷³ *Proverbios*, 25, 17

²⁷⁴ *Proverbios*, 25, 18

²⁷⁵ *Proverbios*, 25, 19

²⁷⁶ *Proverbios*, 25, 20

- (132) Si oviere fambre el tu malquerient' dale a comer del pan, y si oviere sed dale a beber del agua, ca çentellas pones sobre la tu cabeça y Dios te lo pechará²⁷⁷
- (133) Más vale estar sobr'el ala del tejado que non con muger barajosa y fechizera²⁷⁸
- (134) No respondas al loco a su locura por que no seades su igual²⁷⁹
- (135) Responde al loco segund su locura por que no se tenga por sabio en sus ojos²⁸⁰
- (136) Si vieres omne que se tiene por sabio en sus ojos, más confiança ay en un loco que en él²⁸¹
- (137) El que fuerça a los menesterosos es como la luvia rauda que no aprovecha²⁸²
- (138) Los que desmamparan la ley loan al malo y los que guardan ley combaten con ellos²⁸³
- (139) [84_r (LXXXVI)] Los omnes malos no entienden el derecho²⁸⁴
- (140) Los que buscan a Dios entienden todo²⁸⁵
- (141) Más vale ser pobre y andar en sanidad que duro de costumbres y ser rico²⁸⁶
- (142) El que guarda la ley es fijo entendido y el que acompaña a los tragones envergüença a su padre²⁸⁷
- (143) El que aparta su oreja de oír ley, la su oraçión es aborresçida²⁸⁸
- (144) Bienaventurado es el omne que siempre ha themor, y el que endureseçe su coraçón sobr'él cahe su mal²⁸⁹
- (145) El que labra su tierra fártase de pan y el que usa con los vazíos fártase de probredad²⁹⁰
- (146) El omne de fianças es de mucha bendiçión, y el que es quexoso por riqueza no puede ser limpio²⁹¹

²⁷⁷ *Proverbios*, 25, 21-22

²⁷⁸ *Proverbios*, 25, 24

²⁷⁹ *Proverbios*, 26, 4

²⁸⁰ *Proverbios*, 26, 5

²⁸¹ *Proverbios*, 26, 12

²⁸² *Proverbios*, 28, 3

²⁸³ *Proverbios*, 28, 4

²⁸⁴ *Proverbios*, 28, 5

²⁸⁵ *Proverbios*, 28, 5

²⁸⁶ *Proverbios*, 28, 6

²⁸⁷ *Proverbios*, 28, 7

²⁸⁸ *Proverbios*, 28, 9

²⁸⁹ *Proverbios*, 28, 14

²⁹⁰ *Proverbios*, 28, 19

²⁹¹ *Proverbios*, 28, 20

- (147) Quéxase por la riqueza el varón de mal ojo y non entiende que era de venir a mengua²⁹²
- (148) El que castiga al omne después alcança graçia más qu'el lisonjero de lengua²⁹³
- (149) El que roba a su padre y a su madre y dize non fago pecado es igual del omne dañador²⁹⁴
- (150) El que ha furioso el escudo rebuelve roido; y el que ha confiança en Dios es deleitoso; el que se confía con coraçón es loco; el que anda con saber aquél escapa²⁹⁵
- (151) El que da al pobre no avrá mengua, y los que alçan sus ojos han muchas vistas²⁹⁶
- (152) Con el alçamiento del malo se esconde el omne y con la su prisión multiplican los justos²⁹⁷
- (153) [84_v (LXXXVI_v)] El varón que muchas vezes lo castigan es duro de çerviz²⁹⁸
- (154) Con los muchos justos se alegra el pueblo²⁹⁹
- (155) Con el apoderamiento del malo entristeze el pueblo³⁰⁰
- (156) El varón que amare saber alegra a su padre con ilusión³⁰¹

²⁹² *Proverbios*, 28, 22

²⁹³ *Proverbios*, 28, 23

²⁹⁴ *Proverbios*, 28, 24

²⁹⁵ *Proverbios*, 28, 25-26

²⁹⁶ *Proverbios*, 28, 27

²⁹⁷ *Proverbios*, 28, 28

²⁹⁸ *Proverbios*, 29, 1

²⁹⁹ *Proverbios*, 29, 2

³⁰⁰ *Proverbios*, 29, 2

³⁰¹ *Proverbios*, 29, 3